

Ti Liv Kréyòl:

A LOUISIANA CREOLE PRIMER



N.A. WENDTE

OLIVER MAYEUX

HERBERT WILTZ

Preface

Whenever trying to use an unfamiliar language to communicate, a degree of accommodation is required. The variety of language taught in this booklet will—with a little effort—allow you to communicate effectively with any other speaker of Louisiana Creole.

What this booklet will do:

- give learners the tools to communicate with other speakers of Louisiana Creole
- provide SOME information on the variation present within the language

What this booklet will not do:

- cover ALL variants of the language
- please everybody

Louisiana Creole (a.k.a. Kouri-Vini) is an endangered language formerly spoken to varying degrees in Louisiana and the greater Gulf South. Today, the language survives in isolated pockets of Louisiana and in diaspora communities in Texas, California, Illinois, and elsewhere. Because of the fragmented nature of this speech community, as well as internal variation within the language itself, a great amount of diversity exists at every level. This diversity also reflects the fact that many Louisiana Creole speakers were historically multi-lingual or multi-lectal (able to speak/understand more than one dialect). Differences between individual communities were the norm, not the exception. The language variety presented here is only one of many historically spoken by Gulf South Creoles.

For ease of learning, I have generally tried to use only one written form for every word. In cases where alternate pronunciations/forms could cause confusion, I have attempted to represent them in the glossary at the back. Most variants will pose no difficulty to a learner as they vary only slightly. This is not a textbook in the strictest sense; rather, it is intended to furnish the words and the structures necessary to create natural sentences in Louisiana Creole. It is a primer, not an exhaustive guide to the language. Special thanks to Oliver Mayeux and Herbert Wiltz, whose edits and encouragement undoubtedly made this a better final product. Thanks also to Deborah Clifton, Paul Cluse, Christophe Landry, and Geneva Phillips for their support. I take full responsibility for any errors in the pages that follow

Byin mærsi a tou-l-monn ki èdé mò aprònn bèl langaj-çila. Mo swat ça va èdé dòt monn aprònn li osit.

-N.A. Wendte, 2017

A Note for Users

The format of these lessons might take a little getting used to—as mentioned earlier, this is not a typical language textbook. Each lesson provides a list of vocabulary items and grammatical constructions. A portion of these are then used in two dialogues presented at the end of the lesson. Not every word in the vocabulary section shows up in the dialogues, and sometimes the dialogues will have words that are not part of the initial word list. This is where the glossary comes in.

Located at the back of this primer, the glossary contains over 1,500 Louisiana Creole words and phrases. Each one also has an English definition. If you see a word you don't know in a lesson, check for it in the glossary. This is also where you can find new words to incorporate into the sentences you have already learned.

Think of these lessons as guidelines or a framework. Hopefully they will eventually form the basis for a more comprehensive textbook of the language. Because this primer is just a first step, your feedback is welcome and important. Please send an email to LAcroleprimer@gmail.com if you have any comments, edits, or suggestions for future editions of this and other learning materials.

Lesson 1: Alphabet/Pronunciation/Numbers

The alphabet used in this primer is chiefly based on the proposal laid out by Landry et al. (2016)¹, but it also incorporates elements from an earlier proposal by Klingler (1996)². This orthography borrows from the French and English alphabets as well as the alphabets used to represent other French-based creoles of the world. The form of the word gives certain clues to its etymology and helps give Louisiana Creole a distinctive look.

Voyèl-yé (12)

A – lak	‘lake’	as in English “father”
Æ – frær	‘brother’	as in English “apple”
E – de	‘two’	as in French “deux” ; close to English “uh”
É – lété	‘summer’	as in English “pay,” but no < y > sound
È – fèt	‘party’	as in English “let”
I – gri	‘gray’	as in English “fee”
O – gro	‘large’	as in English “toe”
Ò – lòt	‘another’	as in English “bought”
Œ – scer	‘sister’	as in French “sœur” ; no English equivalent
OU – toujou	‘always’	as in English “fool”
U – sùr	‘sure’	as in French “sûr” or English “fee”

Konsonn-yé (23)

B – boug	‘man, guy’	same as English
Ç – ça	‘that’	same as < s >
CH – lamòché	‘half’	as in English “church”
D – dolo	‘water’	same as English
DJ – djòb	‘job’	as in English “job”
F – fenm	‘woman, wife’	same as English
G – gin	‘to have’	as in English “game”
H – enho	‘on, above’	as in English “hot”
J – jòrdi	‘today’	like < s > in English “treasure”
K – korish	‘rooster’	same as English
L – las	‘tired’	same as English
M – makak	‘monkey’	same as English
N – nwar	‘black’	same as English
Ñ – béñé	‘beignet’	like < ny > in English “canyon”
P – pær	‘father’	same as English
R – rish	‘rich’	flipped as in Spanish “pero”
S – swaté	‘to wish’	same as English
SH – shar	‘car’	as in English “sheep”

¹ Landry, Christophe, Clifford St. Laurent, and Michael Gisclair. “Kouri-Vini: A Guide to Louisiana Creole Orthography.” Louisiana and Historic Cultural Vistas, 2016. www.mylhcv.com.

² Klingler, Thomas A. “Comment Écrire Le Créole Louisianais.” *Plurilinguismes*, no. 11 (1996): 179–203.

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

T – ta	‘a heap, a lot’	same as English
V – vré	‘true’	same as English
W – wa	‘to see’	same as English
Y – pyas	‘dollar’	same as English
Z – zærb	‘grass’	same as English

Voyèl Nazal-yé

Louisiana Creole, like French, has a special class of vowels that are nasalized. These vowels can create contrastive meaning in the language, unlike in English. It is difficult to describe how to nasalize a vowel, but imagine making an open vowel sound like “ah” and then slowly moving your tongue to make an < n > sound. Before your tongue touches the roof your mouth, the vowel sound you are making is nasalized.

The table below presents the combinations of letters used to represent nasal vowels in Louisiana Creole. The first column is the International Phonetic Alphabet (IPA) symbol for the sound. The second column shows the way(s) the sound can be written in Louisiana Creole. The third column describes the sound in terms of the vowels you have already learned above.

IPA	Louisiana Creole Alphabet	Description
ã	an/en/am/em	nasalized < a >
ãn	òn	nasalized < a > followed by < n >
ãm	anm	nasalized < a > followed by < m >
an	ann	non-nasalized < a > followed by < n >
am	amm	non-nasalized < a > followed by < m >
ẽ	in/im	nasalized < è >
ẽn	ènn	nasalized < è > followed by < n >
ẽm	inm	nasalized < è > followed by < m >
en	èn	non-nasalized < è > followed by < n >
in	inn	non-nasalized < i > followed by < n >
im	imm	non-nasalized < i > followed by < m >
õ	on/om	nasalized < ò >
õn	onn	nasalized < ò > followed by < n >
õm	onm	nasalized < ò > followed by < m >
ɔn	òn	non-nasalized < ò > followed by < n >
œ	œn	nasalized < œ >
œn	œnn	nasalized < œ > followed by < n >
un	oun	non-nasalized < ou > followed by < n >
yn	un	non-nasalized < u > followed by < n >

Sirkomflèks-la

The circumflex (^): theoretically it can appear over any vowel, and it is used to distinguish homophones. Because there are sometimes more than two homophonous forms, however, you may need to rely on

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

context to determine the meaning. If you see this symbol over a vowel, the vowel is pronounced exactly the same as it would be without the circumflex (except < ê >, which is pronounced like < é >).

Limiro-yé

- 1 - ènn
- 2 - de/dé
- 3 - trwa
- 4 - kat
- 5 - sink
- 6 - sis
- 7 - sèt
- 8 - yuit
- 9 - nèf
- 10 - dis
- 11 - onz
- 12 - douz
- 13 - trèz
- 14 - katòrz
- 15 - kinz
- 16 - sèz
- 17 - dis-sèt
- 18 - diz-yuit
- 19 - diz-nèf
- 20 - vin
- 21 - vint-é-ènn
- 22 - vin-de
- 30 - trent
- 40 - karant
- 50 - sinkant
- 60 - swasant
- 70 - swasant-dis
- 80 - katré-vin
- 90 - katré-vin-dis
- 100 - sen
- 101 - sent-é-ènn
- 1000 – mil

Lesson 2: Greetings/Introductions

Bonjou	Hello
Bonswa	Good evening
Hé	Hey
Komen to yê?	How are you?
Komen ça va?	How's it going?
Komen lê zafær?	How are things?
Ç'apé kouri?	Is it going well?
Mo byin	I'm well
En trin	In good shape, healthy
Mo pokapo(k)	I'm so-so, getting by
Kòm-çi-kòm-ça	So-so
Mo kagou	I'm out of sorts, messed up
Mo pa byin	I'm not well
Mærsi	Thanks
Mô nom çé...	My name is...
Ki-çé tô nom?	What is your name?
Komen to pèl twa?	What do you call yourself?
Komen yé pèl twa?	What do they call you?
Yé pèl mò...	They call me...
To gin ti-nom?	Do you have a nickname?
Ki-çé tô nom-d-famiy?	What's your family name?
Orévwat	Goodbye
Vwala...	Here is...
Mo konten fé lakònésans avèk twa	I'm happy to meet you
To fé lakònésans avèk...?	Have you met... ?
Non (pa enkòr)	No (not yet)
Wi/wé	Yes/yeah
(A)(v)è(k)	With

A: **Bonjou! Ça va?**

B: **Ç'apé kouri, mærsi. É twa? Komen to yê?**

A: Mo byin, mærsi. **Ki-çé tô nom?**

B: **Yé pèl mò** Joseph. **É twa?**

A: **Mô nom çé** Max.

B: **Mo konten fé lakònésans avèk twa.**

A: Paréy. **Orévwat!**

B: **Orévwat**, twa!

C: **Hé, Louis! Komen lê zafær?**

D: **Pokapok**, mærsi.

C: **To gin ti-nom?**

D: Wi, mô ti-nom çé Lou.

C: Vayan! Mo pa gin ti-nom, mò.

D: Domaj.

Lesson 3: Where are you from?/What do you do?

Aou/Éou to sòr?	Where do you come from?
Kèl/Ki péyi to sòr?	What country do you come from?
Kèl nasyon to gin dan tô famiy?	What ancestry does your family have?
Dan mo famiy yé gin...	In my family there's...
Kèl léta to sòr?	What state are you from?
Kèl vilaj to sòr?	What town are you from?
Lavil	The city
Mo sòr...	I come from...
Éou to rès astœr?	Where do you live now?
Mo rès...	I live...
Rèsté, rès	To live, reside
Soti, sòr	To come from, exit
Dan lakanmpony	In the country
Dan lavil	In town
Obòr isit	Around here
O vilaj	From town
Endéyòr lavil	Outside of town
Ça to fé pou louvraj?	What do you do for work ?
Kèl djòb to gin/fé?	What job do you have/do?
Éou to travay?	Where do you work?
Mo travay pa/Mo travay pli	I don't work/I don't work anymore
Mo cé étidyan	I'm a student
Mo fé rékòlt	I'm a farmer
Mo cé monn lwil	I'm an oilman
Mo travay dan klo lwil	I work in the oilfields
Mo cé péshœr	I'm a fisher
Mo pèsh dê krab, dê shevrèt, etc.	I fish crabs, shrimp, etc.

A: **Aou to sòr?**
 B: **Mo sòr** o Shikago. **É twa?**
 A: **Mo sòr** o Zopélousas.
 B: **Kwa to fé pou louvraj?**
 A: **Mo cé monn lwil. Mo travay dan klo lwil.**
 B: **Mò, mo cé mèt-lèkol** o **Nouvèl-Òrléan.**

C: **Ki-cé tô louvraj?**
 D: **Mo pa gin djòb astœr la.**
 C: **T'apé sharshé pou kishòj?**
 D: **Sûr! M'olé travayé kòm labitan.**
 C: **Çé dur, do, padna.**
 D: **Kofær?**
 C: **Parskœ cé livær—na pli louvraj juska printem-la.**
 D: **Shak...Salopri!**

Lesson 4: When is your birthday?/How old are you?

Kèl/ki	Which, what
Laj	Age
Vyé/jœenn	Old/young
Jour	Day
Mwa	Month
Lanin	Year
Kèl/ki laj to gin?	How old are you?
Mo gin ___ (zan)	I'm ___ (years old)
Konmyin zan to fé?	How old did you turn?
Mo fé ___ zan	I turned ___ years old
Ki/kèl jour tô fèt yê?	What day is your birthday ?
Çé kan tô fèt?	When is your birthday ?
Mo fèt çé...	My birthday is...
Dan kèl lanin to té né?	What year were you born in?
Dan kèl mwa to té né?	What month were you born in?
Mo té né dan mwa...	I was born in the month of...
Janvyé	January
Fèvriyé	February
Mars	March
Avri	April
Mé	May
Jin	June
Jilyèt	July
Aout	August
Sèptenm	September
Oktòb	October
Novenm	November
Désenm	December

A: Bon fèt, Paul! **Konmyin zan to fé?**

B: **Mo fé kinz zan. Kèl laj to gin**, Nonk Jim?

A: Mo pli vyé ke twa; mo gin swasant zan.

B: To byin vyé! Mo pli jœenn ke twa. **Kèl jour tô fèt?**

A: **Mô fèt çé** vint-yuit mars.

B: M'a fé twa in gato pou tô fèt, Nonk Jim!

C: Moman, **dan ki lanin to té né?**

D: **Mo té né dan** mil-nèf-sen-sinkant.

C: Dan ki **mwa?**

D: Dan mwa **avri**.

C: Épi ki **jour?**

D: Sèt.

C: Alòr, tô fèt çé sèt avri la?

D: Wé, é bliy pa ça!

Lesson 5: Family/This-that/Singular-plural

Monn/Paren	Relative
Mær (moman)	Mother (mom)
Pær (popa)	Father (dad)
Fenm	Wife, woman
Nonm	Man
Misyé	Mr.
Madamm	Mrs.
Frær	Brother
Sær	Sister
Zenfan/piti	Child
Fiy	Daughter, girl
Garçon	Son, boy
Gran-paren/Gran-monn	Grand parent
Gran-mær/gran-moman	Grandmother/grandma
Gran-pær/gran-popa	Grandfather/grandpa
Ti-zenfan	Grandchild
Ti-fiy	Granddaughter
Gran-ti-zenfan	Great-grandchild
Kouzin/kouzinn	Cousin (m.)/cousin (f.)
Ina/Ènna	There is/are
Konmyin	How many
Ki-çé nonm-çala?	Who's that man ?
Ki-çé fenm-çila?	Who's this woman ?
Ki-monn	Who
Bèl-mær	Mother-in-law
Bo-pær	Father-in-law
Famiy	Family
-yé	(plural definite article)

A: **Ki-monn nonm-çala?**

B: Li çé mô **frær**.

A: Kwa çé sô nom?

B: Sô nom çé Robert, mé sô ti-nom çé Ti-Rob.

A: Konmyin frær to gin?

B: Mo gin ènn frær é dé **sær**. Mô frær-yé pi rèsté isit.

A: Ça-fé, **fenm**-la çé tô **sær**?

B: Non, çé mô **kouzinn**.

C: **Konmyin** monn yé gin dan tô **famiy**?

D: Ina/Ènna sink monn: mò, mô **pær**, mô **nonk**, mô **tant**, é mô **kouzin**.

C: É tô **mær**?

D: Mô **moman** mòr trwa zan pasé.

C: Ô, mo shagrin.

D: Mærsi; mò osit.

Lesson 6: Home/This-that/Where is it?

Lamézon	House
Lakou	Yard
Lagalri	Porch
Salon	Living room
Sal-a-manjé	Dining room
Pòrt	Door
Mô-chènn/tô-chènn	Mine/yours
Lakizinn	Kitchen
Gar-manjé	Pantry, cupboard
Shanm	Room
Shanm-a-koushé	Bedroom
Kabinèt	Closet, cabinet
Twalèt	Dresser
Shanm-bèñin	Bathroom
Kòmòd	Toilet
Zétaj	Floor, story
Planshé	Floor
Lèskalyé	Stairs
Dê	some (plural indefinite article)
Ònnaryær	behind, in back
Ònnavan	in front
Enlè	above
Enho	on, above
Sur/sir	on
Koté	next to, near
Apré	to, at, on, against; after
Dési	on top, over
Enba	below

A: Konmyin **shanm** ènna dan tô **lamézon**?

B: Ènna **lakizinn**, de **shanm-a-koushé**, **salon-la**, é ènn **shanm-bèñin**. Ça-s-fé yé gin sink. É tô-chènn?

A: Mô-chènn gin sèt shanm: lakizinn, dé shanm-bèñin, dé shanm-a-koushé, salon-la, é in lakav.

B: Tô lakav **enba**?

A: Wi.

B: No pe pa gin lakav enba o Nouvèl-Òrléan. Ènna tro dolo. To gin lashans, twa.

A: Petèt, mé vouzòt rès dan Lalouzyonn é mo rès dan Indiana. Ça-fé vouzòt gin lashans!

B: Hm. To gin rézon la.

C: Mo bezonn **kòmòd-la**! Éou li yê?

D: Li **enho** lèskalyé. Dèzyèm **zétaj-la**.

C: OK, mærsi!

D: Pa-d-kwa.

C: Byin, byin mærsi; mo mank èksplozé!

D: Çé pa aryin, mé fé vit la! Ç'alé soti salé si to pipi sur **planshé** mô gran-mær.

Lesson 7: Weather/Outdoors

Déyòr	Outside
Komen tem-la yê?	How's the weather?
Montañ	Mountain
Pléri	Prairie
Plènn	Plain
Sipriyær	Swamp
Péyi-ba	Wetlands
Dibwa	Forest
Larivyær	River
Dézær	Fields
Narb	Tree
Zærb	Grass
Labou	Mud
Lamær	Ocean, sea
Bayou	Bayou
Flør	Flower
Soléy apé briyé	The sun is shining
Lapli apé tombé	The rain is falling/It's raining
Tem apé mouyé	It's raining
Diven apé souflé	The wind is blowing/It's windy
Ènna mové tem/gro tem	It's bad weather
Tònær apé groyin	Thunder is booming/It's thundering
Zéklær	Lightning
Li fé fré/frèt	It's cold
Li fé sho	It's hot
Li fé bo; Çé bo; gin bo tem	It's pleasant; to have good weather
Si tem-la jlé, yé va gin laglas	If it freezes, there will be ice
Kouvær	Cloudy
Ènna in ta miryaj dan syèl-la	There are a lot of clouds in the sky

A: **Komen tem-la jòrdi?**

B: Li mòyær **kouvær**; ènna bokou miryaj.

A: **Li fé fré?**

B: Non, **li fé bo**. T'olé kouri o park?

A: Petèt. Ça senm **lapli**?

B: Mo pa konin, mé mo krwa pa. To pens t'a fonn si to **mouyé**?

A: Non, shær, mé mo p'olé barbouyé mô nouvo bòt-yé!

B: Byin, kofær to ashté bòt si yé pe pa marshé dan **labou**?

C: Ki kalité plant yé gin dan lakou?

D: Tou kalité. Ina dê **narb**, dê **flør**, dê **zærb**, tou kishòj.

C: Monn ka manjé ça?

D: Zen dê plant to ka manjé; no sær féy sasafrà pou fé lapoud filé é no mèt ça dan gombo. Li gou bon!

Lesson 8: Time/Routines/School-work/Past

Ki/kèl lœr li yê?	What time is it?
...a (#) œr.	...at ___ o'clock.
(É)kan?	When?
Kèl jour?	What day?
Souven	Often
Tou-l-tem	All the time
Tou-lê-jour	Every day
Té	(marker of anteriority/past)
Dêfwa	Sometimes
Byin rar	Rarely
Jamin	Never
En jénéral	In general
Lékol	School
Louvraj	Work
Lofis	Office
Travayé, travay	To work
Lindi	Monday
Mardi	Tuesday
Mærkrédi	Wednesday
Jœdi	Thursday
Vendrédi	Friday
Sammdi	Saturday
Dimansh	Sunday

A: **Kèl lœr** vouzòt kour lékol?

B: No kour lékol **a yuit œr** shak matin.

A: Çé bonœr! Mo **té** konin kouri lékol a nèf œr. **Ékan** zòt vyin bæk lamézon?

B: No kit lékol a trwa œr, no èspær bòs-la, é no vyin bæk lamézon a trwa œr é demi.

C: **Kèl jour** to fé tô ménaj?

D: **En jénéral** mo fé mô ménaj pendan fin-lasmènn. É twa?

C: Çé byin rar mo fé mô-chin ménaj. Mo mand mô bèl pou fé li.

D: Vilin! Kofær to fé ça?

C: Mé mo **travay** pendan tou lasmènn!

D: É li-mèm?

C: Wé...li travay osit...

D: Alòr senm to gin pou édé li èk ménaj-la.

Lesson 9: Likes-dislikes/Hobbies

(Ki-)Ça to linm fé?	What do you like to do?
Mo linm...	I like...
Mo linm pa...	I don't like...
Ékri	To write
Fé lashas	To go hunting
Shashé, shash	To hunt
Lir	To read
Jwé	To play
Kouté, kout	To listen
Kouté lamizik	To listen to music
Gèté pòtré	To watch movies
Galopé, galop	To run
Monté shwal	To ride horses
Pèshé, pèsh	To fish
Monté bisik	To ride bikes
Najé, naj	To swim
Asit prònn lafrèsh ònn lagalri	To sit and relax on the porch

A: John, **ça to linm fé** kan to travay pa?

B: **Mo linm** bwa labyær é **asit prònn lafrèsh ònn lagalri**.

A: Ça senm bon. To **kout lamizik**?

B: Wi, mo linm ça osit. Zen dê fwa mo kout lamizik tandi m'apé asit ònn lagalri.

A: Mo linm **pèshé** kan mo gin tem.

B: Ki kalité pwason to linm trapé?

A: Mo linm trapé dê patasa parskœ yé gou bon. **Mo linm pa** tro pwason-armin la.

B: Proshin fwa to trap in pwason-armin, dòn mò ça!

C: OK, mô fiy, ça t'olé fé? T'olé **monté bisik**?

D: Non!

C: T'olé kouri **najé**?

D: Non!

C: Alòr, ça ènna èk twa?

D: To promèt pou mèninn mò gèté "The Princess and the Frog"! To fé sàrmen!

Lesson 10: Clothes/Body parts

Mo mèt...	I wear/put on...
Latèt	Head
Shévé	Hair
Laboush	Mouth
Né	Nose
Lalanng	Tongue
Den	Tooth, teeth
Zòrèy	Ear/ears
Zyè	Eye/eyes
Kou	Neck
Bra	Arm
Lamin	Hand
Dwa	Finger
Lèstoma	Stomach
Janmb	Leg
Pyé	Foot
Zòrtèy	Toe, toes
Shapo	Hat
Shimij	Shirt
Kalçon	Underwear
Kilot	Pants
Linèt	Glasses
Soulyé	Shoes
Bòt	Boots
Ròb	Dress
Lajup	Skirt
Sandal	Sandals
Jakèt	Jacket
Kapo léjé/lour	Light/heavy coat
Kilot kout	Shorts

A: Ki ça to mèt kan li fé fré déyòr?

B: **Mo mèt shapo, jakèt, kilot**, èk in pær **bòt**.

A: Ékan tem-la bo?

B: La, mo ot tou ça é mo mèt mô **kilot kout**, in T-shirt, é mô **sandal-yé**.

A: Mo linm pa pòrté sandal akòz mô pyé-yé vini barbouyé.

B: Alòr, marsh pa dan labou, padna.

C: To gin in joli **lajup** la! Mo linm koulè-la.

D: Mærsi! Mo linm koulœr tô **ròb** la osit.

C: T'olé mo èdé twa oté tô jakèt?

D: Ô, byin mærsi, mô fiy. Aou tô-chin jakèt?

C: Mo pa pòrté jakèt jòrdi, moman.

D: To va trapé in larum!

Lesson 11: Health/Sickness/Injury/Reflexive verbs

Mo sen mò(-mèm)...	I feel...
Byin	Well
Pokapo(k)	So-so
Malad	Sick
Ça k'apé fe mal ?	What hurts ?
Mô...fé mal	My...hurts
Mo gin mal...	I have pain...
Tousé, tous	To cough
Étàrnin, etàrn	To sneeze
Mal-latèt/mal-de-tèt	Headache
Mal-o-do	Backache
Mal-zòrèy	Earache
Mal-o-vant/mal-lèstoma	Stomach ache
Mal-lagòrj/mal-de-gòrj	Sore throat
Rèshèt, réshèt	To vomit
Tous	Cough
(La)chirout	Diarrhea
Gayar	Healthy

A: Ça ènna?

B: **Mo sen pa mò** tro byin.

A: Ki-çé **ça k'apé fé mal**?

B: **Mô lèstoma fé mal; mo gin mal-lèstoma.**

A: Ki-ça to manjé yær?

B: Mò je pa konin...enlentour kinz liv krébis?

C: Senm to **malad** jòrdi!

D: Wi, mo t'apé **tousé** épi **etàrnin** dépi boncer matin-çila.

C: Prònn latizònn è dimyèl. Ça va èdé twa.

D: Mærsi, m'a fé ça talær.

C: Mèt kèk féy dibonm endan li.

D: OK, mo gin duté kammòmèl shé mò itou.

Lesson 12: Invitations/Questions/Excuses

Vyin...	Come...
T'olé vini...?	Do you want to come... ?
Kèl lœr?	What time ?
Kèl jour?	What day ?
Kofær?	Why ?
Mo sé linmin, mé...	I'd like to, but...
Mo pa kapab parskœ...	I'm not able to because...
Mo pe pa parskœ...	I can't because...
Portré	Movie
Ça senm/gin lè	It seems like
Dwa	Must, to have to
Gin pou	To have to
Linmin, linm	To like, love
Aswa	Tonight
Kité, kit	To let, leave
Lèsé trankil	To leave alone

A: Hé! **Vyin** gèté in portré avè nouzòt aswa.

B: **Mo sé linmin, mé** mô tèt fé mal.

A: Kofær to jamé olé soti èk nou?

B: **Mo pe pa** gèté portré kan mo gin in tèl mal-latèt.

A: Gin lè to linm pa gin bon-tem.

B: Çé pa ça, mo jish sen mò ti brin malad. In lòt fwa, zami.

C: Bonswa, boug! No va fé sosyété démin oswa. T'olé vini?

D: **Kèl lœr?**

C: Ora yuit lœr.

D: Aou?

C: Lamézon mô paren-yé. Yé gin bokou plas pou tou-l-monn.

D: Dakòr, mo va dèt la. Mærsi!

Lesson 13: Travel/Directions/Future

Aou t'apé kouri?	Where are you going ?
Mo va...	I go...
M'alé...	I go...
Drwa/gosh	Right/left
Tòrnin, tòrn	To turn
Kontiné	To continue
Rodayé, roday	To travel on the road, roam, gallivant
Vwayajé, vwayaj	To travel
Bon vwayaj!	Bon voyage! Have a good trip!
Sto	Store
Lagrosri	Grocery store
Boutik/Sto	Store
Prònn	To take
Trin	Train
Shar	Car
Éroplènn	Airplane
Bato	Boat

A: **Aou t'apé kouri?**

B: M'ap kouri a **lagrosri**, mé mo pærdi.

A: Pou arivé a lagrosri, **kontiné** de mil épi **tòrn agosh** kan to wa gro sipré-la. Swiv shemin-çala juska lagrosri la. Di Misyé Charlot bonjou pou sô zami Freddy.

B: Byin mærsi!

C: Ki-ça vouzòt apé fé pendan lété?

D: No va **rodayé** juska Canada.

C: Ki-çé laba?

D: Yé gin in ta pou wa é fé. Lavil Montréal gin in gro fèt lamizik djaz, ènna bokou park nasyonal, é tou kishoj.

C: Mé tem-la fé fré laba, wi?

D: Pa dan lété. Li byin bo.

C: Alòr konmyin jou vou bezonn pou kouri la?

D: N'a prònn trwa kat jour.

Lesson 14: If-then

Si to..., to sé...

If you..., you would...

Si to..., to sa...

If you..., you would be...

Si to travay tro, **to sé/sa** las.

Si mo té gin asé larjen, **mo té** fé li ranjé shar-la./**Si mo té** gin asé larjen, **mo sé** fé li ranjé shar-la.

Si yé vyin aswar-la, **li sé** kwi soupé pou yé.

A: Yéyay, mo gin in ta pou fé démin! Mo gin pou kouri a Lafayèt pou ashté kèk nouvo linj pou mô piti. Apré ça, m'ap kouri war mô bèl-scær a Sésilya. Apré ça, mo stil gin pou fé grosri...

B: Mé mò, mo gin pou kouri o sto démin itou. Si to di mwa ça to bézwin, m'alé ashté kèk zafær pou twa.

A: Mé ça cé vayan, shær! Gèt, ça cé mô lis. Si to ashèt tou ça, mo sa bokou kontan!

B: Oké, alon wa... mé, shær, to ékri in ta zafær isit!

A: Wèl, si mo ashèt pa in ta, no va pa gin asé pou manjé. Çé lafèt mô garçon é tou la famiy vyin manjé shé nouzòt!

B: Si mo té konné ça, mo sé pa di aryin!

C: Ça to sé fé si to sé ganñin lalotri?

D: Mò mo sé kité mô djob, bati mò in nouvo mézon dan la kanmpoñ, épi rèsté la tou soel.

C: Mé si to rèt laba tou sèl, to sa onnwiyé!

D: Mo p'olé pærsonn vini embarasé mwa pou mô larjen. Ça-fé mo sé kouri rèsté obòr bayou laba-la éou mô ti-frèr fé lashash.

C: Laba-la? Wè, mo konné! Si to ganñ lalotri é to gonn laba, m'a vini vizité!

D: Mé to kanay, twa.

Lesson 15: Music/Church/Dancehall/Courting

Lamizik	Music
Légliz	Church
Hòl	(Dance)hall
Klœb	Club, dancehall
Bal	Dance, ball
Shanté, shant	To sing
Dansé, dans	To dance
Jwé	To play
Spinn	To spin records
Fé lamour	To court
Fé lakour	To date
Fèt	Party
Fé sosyété	To throw a party
Mariyé, mari	To marry
Fyansé	To get engaged; engaged
Koundjay	A folkloric dance
Vals	Waltz
Zariko	Zydeco
Gita	Guitar
Tanbou	Drum
(La)vyolon	Violin, fiddle

A: Ki-monn k'apé **dansé** avèk Marie, la?

B: Çé mô kouzin, Billy. Senm l'ap **fé lakour** apré ti fiy-çala.

A: Yé pe dansé bokou byin!

B: **Lamizik** isit çé vayan aswa-la.

C: Kèk monn **légliz** va **fé sosyété** pou fèt mô moman. T'olé vini èk mò?

D: Yé va gin lamizik?

C: O, wi! Nora lamizik, manjé, divin, tou ça.

D: No va dansé ensenm?

C: Si t'olé, shær!

D: Mo jamin kouri in fèt san dansé.

Lesson 16: Farming/Garden/Animals

Jardinaj	Gardening, vegetables
Grènn	Seed
Margo	Starter potato/plant
Fimyé	Manure, fertilizer
Rashé, rash	To pull up/out
Jardin	Garden
Sinmin, sinm	To sow
Bòs/tòrnin latær	To till the ground
Rékòlt	Harvest, crop
Mol	To heap, mound up (soil)
Mayi	Corn
Diri	Rice
Dékònn	Sugarcane
Zònyon	Onion
Déshou	Cabbage
Laké (zònyon)	Greens (of an onion or other vegetable)
Poul	Chicken, hen
Kana(r)	Duck
Pintal	Guinea fowl
Zèf	Egg, eggs
Nik	Nest
Vash	Cow
Koshon faroush	Wild boar
Fid	To feed; feed
Difwin	Hay
Lapay	Straw
Shèvréy	Deer
Wawaron	Bullfrog
Lavyònn	Meat

A: Ça yé konin fé pendan in laboushri?

B: Yé chou kèk **koshon**, é yé fé tou-kishòj avè li: boudin, landoui, tou-kishòj kòm ça.

A: Çé tou?

B: Wi, é tem-zen-tem ènna lamizik.

A: Yé chou bèf osit?

B: Wi, mé pa en mèm tem.

C: Mô gran-mær planté sô **jardin** yær matin.

D: Kwa li planté?

C: Li planté ti margo patat anglèz, patat dous, **zònyon**, tomat, **mayi** tak-tak...

D: Mo linm tak-tak! Ékan li va dèt mir?

C: Ifo atònn, padna. No gin pou èspær kèk mwa.

D: Kèk mwa? Non. M'ap kouri lagrosri ashté mô-chin tak-tak, mærsi bokou.

Lesson 17: Cooking/Food/Adjectives

Déjœnin, déjœnn	To have breakfast
Dinin/lonch	Dinner/lunch
Soupé	Supper
Myété	To snack
Manjé, manj	To eat
Bwason	Drink
Bwa	To drink
Kwi	To cook
Bouyi, bouy	To boil
Brulé, brul	To burn
Frikasé, frikas	To fricassee, stew
Griyé, griy	To grill
Roti	To roast
Stov	Stove
Kru	Raw
Boukanin	To smoke; smoked
Pla	Plate, dish (of food)
Bòl	Bowl
Kiyær	Spoon
Kouto	Knife
Fourshèt	Fork
Tas/kòp	Cup
Vær	Glass
Dou/anmær	Sweet/bitter
Salé/fad	Salty/bland
Sézonnin	To season
Pimenté	Spicy
Frèsh	Fresh
Shodyè	Pot, pan

A: To linm tô manjé byin **sézonnin**?

B: Wé, mèt bokou pimen é zépis endan ça.

A: To jamin manjé dan Lalouzyònn.

B: Non, kofær?

A: Aryin. Vwala tô gombo.

B: KO! Çé difé la!

A: Mo séyé di twa...

B: Dolo! Vit!

C: Komen to **kwi** lê zariko?

D: Mo mèt yé dan dolo aswa avan m'olé kwi yé. La mo fé yé **bouyi** épi konsommé pendan kèk lœr.

C: To mèt ça avè diri?

D: Wé! To pe pa **manjé** zariko san diri.

Lesson 18: Holidays

Mardi Gra	Mardi Gras
Karnaval	Carnival
Vendrédi Sin	Good Friday
Sammdi Sin	Holy Saturday
Pak	Easter
Nwèl/Krismis	Christmas
Tou-Sin	All Saints'
Kapitènn	Captain (of a krewe)
Shar	Float (in a parade)
Garoshé, garosh	To throw
Biy	Beads
Mærkrédi-dê-Sònn	Ash Wednesday
Nouvel An	New Year's
Bonn Ané!	Happy New Year!
Révéyon	Reveillon
Fèt	Party
Gin/pasé in bon-tem	To have a good time

A: Jòrdi çé **Karnaval!**

B: Wé! N'a gin in bon-tem pou **Mardi Gra-la!**

A: Démin çé **Mærkrédi-dê-Sònn** é Karèm-la komens.

B: La, no va fé mèg juska Jour Pak-la.

C: Misyé, misyé! **Garòsh** mò dê **biy!**

D: Li pe pa tònndé twa.

C: Misyé! Mo la!

D: Li tro lwin astær.

C: Fé tensyon, mô frær!

D: Ki-çé ça li garoshé apré twa?

C: Çé dê biy en vær!

D: Mé m'olé ça osit!

Glossary

Word	Part of Speech	Definition
-chin/-kin, -chènn/-kènn	n, adj	add to poss. adj to make 'mine, yours' etc., 'my own, your own' etc., focused poss.
-la	det	(postposed, bound, definite singular marker)
-yé	det	(postposed, bound, definite plural marker)
(a)(p)(é)	aux	progressive marker
(a)(v)(è)(k)	conj	with
(a)rivé, (a)riv	v	to arrive, to happen
(Bon)Djè	n	God
(d)èt	v	to be (inf., imp.)
(é)kan	adv, conj	when
(é)shapé, (é)shap	v	to escape, get away
(é)toufé, (é)touf	v	to stew, smother, suffocate
(èn)navé, yé té gin	vphr	there was/were
(èn)nora, yé va gin	vphr	there will be
(gin) hont	vphr	to be ashamed
(gin) rézon	vphr/adjphr	to be right
(i)fo...	phr	it is necessary that...
(l/r)ouvraj, travay	n	work
(l/z)œr, (l/z)èr	n	hour, (preceded by number) o'clock
(la)baryè	n	fence
(la)byær	n	beer
(la)chirout	n	diarrhea
(la)dob	n	roast, stew
(la)fèt	n	birthday, party, holiday
(la)journin	n	day, daytime, daylight hours
(la)kasinn	n	yaupon holly (<i>Ilex vomitoria</i>)
(la)limyær	n	light
(la)mòché	n	half of
(la)pousyær	n	dust

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

(la)sònn	n	ash, ashes
(la)shèj	n	chair
(la)tab	n	table
(la)tèt	n	head
(la)vyolon	n	violin, fiddle
(li)-mèm	pro	emphatic independent/object pronoun, reflexive pronoun; -self
(o)bòr isit	prep	around here, on this side of
(pa) aryin	n	nothing
(pa) pærsonn	n	no one
(ré)pozé, (ré)poz	v	to rest, relax (sometimes reflexive)
(v)a/(s)a	aux	future marker
(vou)zòt	pro	you (plural) (subject and object)
(z/n/l)an	n	year (for counting age)
(z/v)ær-boutéy	nphr	shards of glass
a	prep	of (used to show possession), for, with, per, to, from (origin), to, at (time, location)
a-koté	prep	nearby
a-la-fwa	advphr	at a time
a-la-trènn	advphr	in disorder
a-mizir	conj, adv	as/while; little by little
a/en labri	prepphr	sheltered
a/o	prep	to, at (directional)
abichud	aux	to be used to, accustomed to
adrwa	adv	to the right (direction)
Afrikin; afrikin	n, adj	African
agosh	adv	to the left (direction)
aklé	v	to lock
akoz	conj	because of, on account of
alé, va	v	to go
alentour	prep	around, approximately, about
alfabèt	n	alphabet
Alman; alman	n, adj	German

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

alon/anon	aux	hortative marker ("let's")
alòr	interj	then, so, Fr. 'donc'
anmær	adj	bitter
aou/éou	conj	where
aout	n	August
ap(é)	conj	progressive marker
apré	adv, prep	after; to, at, on, for, against
apré-midi	nphr	afternoon
aprézen	advphr	at present, nowadays
apronn	v	to learn, teach
aproschan	adv	about, nearly, approximately
arété, arèt	v	to stop
asé, asé-(d)	adv, adj	enough, enough (of)
ashté, ashèt	v	to buy
asiré, asir	v	to assure, insure
asit	v	to sit
astœr	adv	now
astœr-la	adv	right now
aswa-la, aswa	n	tonight, at night
atlé, (atèl)	v, adj	to get all dressed up, hitch, harness; in one's Sunday best
atonn	v	to wait for
aværti	v	to notify, warn
avan	adv	before
avansé, avans	v	to make progress
avri	n	April
bæk	adj	back, returned
bag	n	ring
baké	n	bucket, tub, basin
bal	n	dance (social gathering)
balé	n	broom
balé, bal	v	to sweep, clean out
baloté, balot	v	to stagger

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

bammbay	adv	soon, by and bye
banndjo	n	banjo
barbi	n	catfish
barbouyé, barbouy	v	to dirty, to get dirty
bardé, bard	v	to dart off
baré, bar	v	to lock, block
baskilé, baskil	v	to move around, shove, push
bat	v	to fight, beat, struggle (fig)
bati	v	to build
batimen	n	ship
batimen-d-ær	n	airplane
batis	n	building
bato	n	boat
baton	n	stick, stalk
baton-mærde	nphr	pest, nuisance, annoyance, pain-in-the-neck
baton-mayi	nphr	cornstalk
bèf	n	cow
bèl	n	girlfriend, female lover
bèl-fiy	n	daughter-in-law
bèl-mær	n	mother-in-law, stepmother
bèl-sær	n	sister-in-law
béñé	n	beignet
bèñin, bèñ	v	to swim, take a bath, bathe
bèt	adj, n	stupid; a stupid person, animal
bèt-avèk-dê-gro-kòrn	nphr	longhorn cattle
bétay	n	livestock
bezonn/bézwin	v	to need
bisik	n	bicycle
bit	n	hill, mound
bité, bit	v	to mound, heap up (soil); to stumble
biy	n	bead, beads
blan	adj	white
blèsé, blès	v	to injure, wound, harm

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

bliyé, bliy	v	to forget
blòk	n	block
bo-fis	n	son-in-law
bo-frær	n	brother-in-law
bo-pær	n	father-in-law, stepfather
bo, bèl	adj	pretty, fine, beautiful/handsome
bokou	adj, adv	many, very
bokshé, boksh	v	to trip, stumble over, bump into, stub
bòl	n	bowl
bon	adj	good
bon lashans	interj	"good luck"
bon vwayaj	phr	"bon voyage"
bon-marshé	adj	cheap, economical
bon-tem	nphr	good time, fun
bonjou(r)	interj	hello, good morning
Bonn ané!	interj	Happy New Year!
Bonn fèt!	phr	Happy birthday!
bonn-aryin	adj	good-for-nothing
boncèr	adj	early
bonswa(r)	interj	good evening, good night
bòs	n	boss; bus
bòs	v	to bust, break open
boskoyo	n	cypress knee
bòt	n	boots
boudin	n	boudin (sausage)
boug	n	boy, man
bouklé, bouk	v	to buckle
boukònnin	v, adj	to smoke (meat), smoked
boul	n	ball
boulværsé, boulværs	v	to have an upset stomach, turn over, change suddenly, make a lot of noise
bounda	n	backside, butt
bout	n	end (of object)

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

bout-a-bout	adv	end to end
bout-d-tem	nphr	a while
boutéy	n	bottle
boutik	n	store
bouyi, bouy	v	to boil
bra	n	arm
brak	adj	crazy
braklé, brak	v	to do something hastily
branshaj	n	little sticks, twigs, kindling
brenm	n	eggplant
brilmen	n	burn
brilmen-lèstoma	nphr	heartburn
briyé, briy	v	to shine
brizé, briz	v	to shatter
brulé, brul	v	to burn
bus/bis/bòs	n	bus
bwa	v	to drink
bwason	n	(alcoholic) drink
bwat	n	box
bwat-flœr	n	flower box, planter
byin	adj, adv	good, well, very
byin bati	adjphr	well-built
byin èlvé	adjphr	well-mannered
byin rar	adv	rarely
byin sùr	interj	of course, surely
ç'apé kouri	interj	it's going, it's working, I'm fine
ça	pro	that, what, it
Ça senm lapli	phr	'It looks like rain'
ça va	interj	how's it going?
Ça vo pa lapèn/Ç'é pa lapèn	phr	'It's not worth the trouble'
ça-(s)-fê	conj	so
-çala	det	that

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

-ça(la)yé	det	those, these
çé	v	to be
çé pa aryin	phr	no problem, you're welcome
Çé pa mô-chin lafot!	phr	'It's not my fault!'
çé-té	vphr	it was
chak	adj	drunk
chaké, chak	v	to get drunk
chanshœ	adv	luckily
charara	n	weak coffee
chèké, chèk	v	to check
chiké	adj	cheeky
chonbon/chyin, chyin	v	to hold
chouwé, chou	v	to kill
chu	n	ass
-çila	det	this
d(e)	prep	from, of
dærñin	adj	last
dæryè	prep	behind
dakòr	interj, n, adj	agreed, agreement, in agreement
dan	prep	in
dan fon	prepphr	in the back
dan le...œr	phr	around...o'clock
dan tem-çala	phr	in those days, at that time
dan(z)	prep, adv	in; during
dansé, dans	v	to dance
dardé, dard	v	to poke, jab, gig (a fish, frog)
dê	adj	some (indef. pl. determiner)
de-koté	prep	aside
dézær	n	fields (gen.)
dé, de	n	two
débarasé, débaras	v	to get rid of, clear out
débat	v	to make an effort, get by, manage
débout	v	to get up, be up/awake

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

débout	adj, adv	standing, upright, awake/up
dédin	adj	picky, hard to please, annoyed
défi	n	challenge
défréshi	v	to clear (land, garden)
Dégo; dégo	n, adj	Italian
dégouté	adj	disgusted, depressed, discouraged
déjøenin, déjøen	n, v	breakfast, to eat breakfast
dékònn	n	sugarcane
dékòré, dékòr	v	to decorate
dékourajé	v, adj	to be discouraged, to discourage
demajé, demaj	v	to damage
déménajé, déménaj	v	to move (change location or habitation)
demi	n	half (used in telling time)
démin	n	tomorrow
démir/démur	n	berry
démilon	n	melon
démoush	n	fly
den	n	tooth
dénishé, dénish	v	to rout out
dépi	prep	since
dépwa	n	green peas
dépwar	n	pear
désær	n	dessert
désenm	n	December
déshou	n	cabbage
dési	prep	on top, over
désònn	v	to go down, get off, descend
dètènn	adj	faded
dètèstab	adj	horrible, awful
dètèsté, détès	v	to dislike
détourné, détourn	v	to get rid of, cure, remove
dévær	n	worm
dévan	prep	in front of

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

dévinin, dévinn	v	to guess
déyòr	adv, prep	outdoors, outside, out
dézo	n	bone
dézolé	adj	sorry
dézònnwiyé, dézònnwiy	v	to cheer up
dézòrd	adj, n	unruly, wild; disorder
dézòt, lézòt	n	others
dézwa	n	goose
dézwit	n	oyster
dèzyèm	adj	second
di	v	to say, tell
di(s/z)	n	ten
dibœr	n	butter
dibonm	n	mint
dibri	n	noise
dibwa	n	wood, woods
difé	n	fire
diféren	adj	different
diférens	n	difference
difwin	n	hay
digri	n	grits
diji	n	juice
dimansh	n	Sunday
Dimansh Lajwa	nphr	Gaudete Sunday
Dimansh Ramo	nphr	Palm Sunday
dimyèl	n	honey
diné	n	dinner
dinin, dinn	n, v	lunch, to eat lunch
dipin	n	bread
diré, dir	v	to last, keep (foodstuffs)
diri	n	rice
dis-sèt	n	seventeen
disan	n	blood

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

disik	n	sugar
divèrsité	n	diversity
diven	n	wind, breath
divin	n	wine
diz-nèf	n	nineteen
diz-yuit	n	eighteen
djaz	n, adj	jazz
djèp	n	wasp
djìn	n	gin
djòb	n	job
djòg	n	jug
do	interj	though (discourse particle)
dolo	n	water
dolo-ho	nphr	flood
domaj	n	shame, damage
domino	n	domino
dòn	v	to give
dòn lafrèsh	vphr	to give shade
dòn shemin	vphr	to give/make/leave room
dòrmi, dòr	v	to sleep
dou	adj	sweet
dousmen	adj, adv	slow; slowly
douz	n	twelve
drésé sô shévé-yé	vphr	to make one's hair stand on end
drèt-la	prep	right here, right then
dri	adj	thick (with), heavy
drigay	n	junk
drol	adj	funny, weird, odd
drwa	adj, n	right (as opposed to left), correct, straight, honest, strict, fair; right (claim or privilege)
dulé	n	milk
dur, dir	adj	hard, difficult
dursi	v	to harden

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

duté	n	tea
dwa	n	finger
dwa	v	to have to, owe, must
é/è/(é)pi	conj	and, and then
èdé, èd	v	to help
ègzamp	n	example
ékri	v	to write
èksplozé	v	to explode
èl	pro	she, her (3psf object and subject pronoun)
èlvé, (è)lèv	v	to raise, grow
embarasé	v, adj	to bother, embarrass; embarrassed
embrasé, embras	v	to hug, kiss
en jénéral	adv	generally, in general
en lèr/lœr	adj	on time
en mòché	adj, adv	in half
en nivo	adj	level
en plin	prep	in the middle of
en rout	adv	on the way
en trin	adjphr	in good health, doing well
en-famiy	adj	pregnant
en/ònn	prep	on, in
enba	prep	below, under
endan	prep	inside
endéyòr	prep	outside, outside of
èndjòy	v	to enjoy
enho	prep	on, above
enkòr	adj, adv	yet
enlær	adv, adj	up, on, above
enlè	prep	above, on
enmærdé	v, adj	to annoy, annoyed
ènn-a-lòt	n	one another
ensenm	adj	together
éron	n	heron

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

éropènn	n	airplane
Èskizé mò	phr	‘Excuse me’
èskizé, èskiz	v	to excuse
èspær (pou)	v	to wait (for)
èspès	n	kind, type, sort
èstropyé	v, adj	to cripple; to be crippled
étærnin, étærn	v	to sneeze
étidyan	n	student
étidyé, étidi	v	to study
ètòné	adj	surprised
fad	adj	bland
fær-a-shwal	n	horseshoe
færmin, færm	v	to close, shut
famiy	n	family
faroush	adj	wild, untamed
fé	v	to do, make
fé ___ zan	vphr	to turn (an age)
fé (li) shiyé	vphr	to annoy (him)
fé (sô) dévwa	vphr	to do one's homework
fé (sô) lapriyé	vphr	to say (one's) prayers
fé (sô) ménaj	vphr	to do one's chores
fé fars	vphr	to joke
fé grosri	vphr	to go grocery shopping, make groceries
fé kado	vphr	to give as a gift
fé kòmærs	vphr	to cause trouble, make a mess
fé koukou	vphr	to hoot, call (of birds)
fé lakònésans (avèk)	vphr	to meet (someone)
fé lamour/lakour	nphr	to court, date
fé lapèn	vphr	to make sorry, feel sorry/sad
fé loularou	vphr	to stay out late gallivanting/carousing
fé mal	vphr	to hurt (intr, tr)
fé mèg	vphr	to fast
fé nwar	vphr	to get dark

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

fé rékòlt	vphr	to farm
fé sàrmen	vphr	to swear, take an oath
fé siñ lakrwa	vphr	to make the sign of the cross
fé sô nidé	vphr	to make up one's mind
fé sosyété	vphr	to throw a party
fé tensyon	phr	be careful
fé trin	vphr	to complain, make noise
Fé vit!	phr	'Hurry up!'
fé zéklær	vphr	to go really fast, make tracks
fé zyé dou (apré)	vphr	to make eyes (at), wink (at)
fèb	adj	weak
fenm	n	woman, wife
févi/gombo	n	okra
fèvriyé	n	February
féy	n	leaf
fid	n	feed
fil	n	wire, string
fil zaryin	nphr	spiderweb
fil-a-krosché	n	barbed wire
filé	n	filé
fim	adj	hungry
fimin, fimm	v	to smoke (tobacco)
fimyé	n	manure, fertilizer
fìn	n	end
fìn-lasmèn	n	weekend
fini	v	to finish, complete
fistish	n, adj	an imitation (of something); fake, artificial
fiy	n	girl, daughter
fiyèl	n	goddaughter
fiyo	n	godson
flèri	v	to flower, bloom, (of popcorn) pop
fløer	n	flower
fo	adj	false

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

fò	n	pho (Vietnamese soup)
fon	adj, n, prep	deep, depths
fonn	n	phone
fonn	n	fun
fonn	v	to melt, split, crack
fònnin, fònn	v	to wilt
fonsé	adj	dark (of color)
fòr	adj	strong, loud
foré	n	forest
fou	adj	crazy
fou	n	oven
fou	v	to do, hit, throw, deliver (a blow)
fou pa mal	vpshr	to not care, not give a flyin' fiddlestick
Fou tô kam	phr	'Get outta here'
foursh	n	pitchfork
fourshèt	n	fork (for eating)
foutimen	adv	extremely
frær	n	brother
Françé; françé	n, adj	French (Creole or Cajun)
fraz	n	sentence
fré/frèt	adj	cold
frédi	v	to get cold
frèsh	adj	fresh, cool
fri	v	to fry
fri	n	fruit
frikasé, frikas	n, v	fricassee, stew; to stew
fromaj	n	cheese
fwa	n	time, instance
fwa-çala	advphr	at that time
fyær	adj	proud
fyansé	v, adj	to get engaged, be engaged
Ga-wa!	interj	'Look!'
galimacha	n	a jumble of odds and ends, mess

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

galopé laboush	vphr	to chatter, jaw on, run one's mouth
galopé, galop	v	to run, operate, manage
ganñin, ganñ	v	to win, earn
gar-manjé	n	pantry
garaj	n	garage
garçon	n	boy, son
gardé-fou	n	railing
gardé, ga	v	to look (at), keep, appear, look like, watch
gargali	n	solution for gargling
garoshé, garosh	v	to throw
gato	n	cake (general)
gayar	adj	healthy
gazolinn	n	gasoline
gém, je	n	game
géri	v	to heal, get better, cure (someone)
gérison	n	cure
gèté, gèt	v	to watch, look at, watch, spy, keep an eye on
Gèté!	interj	‘Watch out! Be careful!’
gin	v	to have
gin (sô) kœr en bon koté	vphr	to have one's heart in the right place
gin drwa	vphr	to be allowed to
gin lalanng long	vphr	to talk too much
gin lapé	vphr	to be at peace
gin lashans	phr	to be lucky
gin lè	vphr	to seem, appear
gin lèspri	vphr	to be smart
gin pœr	vphr	to be afraid
gin pou	vphr, aux	to have to; future marker
gin ravé dan lapòsh	vphr	to have a (dirty) little secret
gin toupé	vphr	to have nerve
gita	n	guitar
glan	n	acorn
glasyè	n	refrigerator

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

gogo	n	butt
Gòlf	n	the Gulf of Mexico
gòm-élastik	nphr	rubber band
gombo	n	gumbo
gonn	v, adj	to leave, go, gone
gosh	adj	left (as opposed to right), awkward, clumsy
gou	n	taste
gout	n	a drop, sip
gouté, gou	v	to taste
gran-mær/gran-moman	n	grandmother/grandma
gran-monn	n	grow-up
gran-ouvær	adjphr	wide open
gran-pær/gran-popa	n	grandfather/grandpa
gran-paren	n	grandparents
gran-ti-zenfan	n	great-grandchild
gran, gro	adj	big
grandi	v	to grow up, grow
graté, grat	v	to scrape, scratch
grènn	n	seed
gril	n	grill
griyé, griy	v	to grill, roast
gro tem/mové tem	n	bad weather, storm
grœnasé, grœnas	v	to rain in a soft mist, drizzle
grœnouy	n	frog
grolé	adj	half-cooked (hard)
gronyin, grony	v	to rumble (of thunder), grumble, moan, complain
grosi	v	to grow, grow up, get fat
grouyé, grouy	v	to move, shake
gru	n	crane
gru kanada	n	sandhill crane
gwalan	n	seagull
hé, halo	interj	hey
hèlé, hèl	v	to yell, cry, shout

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

hòl	n	dancehall
hont	n	shame, shyness
honté	adj	ashamed, embarrassed
ibou	n	owl
imajinasyon	n	imagination, a figment of one's imagination
impòrtan	adj	important
in lòt, in nòt	prep	another
in pe	n	a little
in ta (dê)	nphr	a lot (of)
in, ènn, cèn	n	one, a(n)
ina/(èn)na, yé gin	vphr	there is/are
ini	adj	even, smooth
inik	adj	unique
inkyété, inkyèt	v	to worry
inpòsib	adj	impossible
inpòtan	adj	important
Insiswatil	phr	Amen
intærnasyonal	adj	international
intérésé	adj	interesting, interested
isit	prep	here
itil	adj	useful
itou	conj	also, too
izé	adj	easy
izé, iz	v	to wear out, use
jakèt	n	jacket
jamin	adv	never, ever
janmb	n	leg
janmbalaya	n	jambalaya
janvyé	n	January
japé, jap	v	to bark
jardin	n	garden
jardinaj	n	vegetables
jasmin	n	jasmine

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

je	pro	I (1ps subj pronoun; rare, sometimes combines with 'mò')
jé(y)	n	jaybird
jènnin, jènn	v	to bother, annoy, worry, trouble
jenou	n	knee
jèté zòrdi	vphr	to take out the trash
jèté, jèt	v	to throw, get rid of, demolish
jilyèt	n	July
jin	n	June
jinga	adj	speckled, spotted, checked (gingham)
jiromon	n	pumpkin/punkin
jish	adv	just
jlé, jèl	v	to freeze
jœdi	n	Thursday
jœnn	adj	young
joli	adj	pretty, beautiful
jolimen	adv	pretty much, essentially, basically
jonglé (apré), jong	v	to reflect, think, consider, remember
jonglé enho	vphr	to think about (inanimate obj)
jonglé pou	vphr	to think about (animate obj)
jonn	adj	yellow
jòrdi	n	today
jouké, jouk	v	to roost
jour	n	day
jozé	n	blouse
juska	prep	until
jwé	v	to play
jwé in fars	vphr	play a trick
jwènn	v	to meet, run into
jwif	n, adj	Jew, Jewish
ka(p)(ab)	v, adj	to be able
kabinèt	n	closet, cabinet
kabosé	adj	hunchbacked

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

kabosé, kabos	v	to dent
kado	n	gift
kafé	n	coffee
kagou	adj	out of sorts
kaka	v, n	to defecate, feces
kala	n	hot rice fritter
kalçon (in nonm/ènn fenm)	n	underwear (men's/women's)
kaldo	n	Spanish soup w/ cabbage, meat, and sweet potatoes
kalé, kal	v	to sink, plunge, deceive
kalimaçon	n	snail
kalin	n, adj	boyfriend, male lover; lazy
kalinn	n	girlfriend, female lover
kalité	n	kind, type, sort
kalmin, kalm	v	to calm, soothe
kammòmèl	n	chamomile
kan-mèm	conj	although, even if
kana(r)	n	duck
kanay	adj, n	cunning, mischievous, sly; rascal
kanko	n	French mulberry/American beautyberry (<i>Callicarpa americana</i>)
kapitènn	n	captain
kapkap	n	green-backed heron
kapo	n	coat
kapon	adj, n	cowardly, n
karaktè	n	character, manner, way
karankro	n	buzzard, vulture
karant	n	forty
karant-é-ènn	n	forty-one
Karèm	n	Lent
karèsé, karès	n	to hug, caress
Karnaval	n	Mardi Gras
karo	n	diamonds (in cards)

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

karòt	n	carrot
karp	n	carp
kart	n	card, playing cards
kas-tèt	n	hatchet, hammer
kasayé, kasay	v	to break up (into tiny pieces)
kasé lapay	vphr	to break up (a friendship/relationship)
kasé lataèr	vphr	to break ground, till
kasé, kas	v	to break, crack, shuck, shell
kashé	v, adj	to hide, hidden
kashé-monn	n	hide-and-peek
kaspærgou	n	gaspergou
kat(r)	n	four
Katolik; katolik	n, adj	Catholic
katòrz	n	fourteen
katré-vin	n	eighty
katré-vin-dis	n	ninety
kawènn	n	snapping turtle (for soup), female genitalia
kay	adj	speckled, spotted
kayé	n	cottage cheese
kayé	n	notebook
ke	conj	than
kek	n	a kind of pastry, cake
kèk	adj	some
kèk-plas	n	somewhere
kèk-zafær	n	something
kèkènn	pro	someone
kèkènn dòt	pro	someone else
kèl	conj	which, what
kèstyon	n	question
kèstyonin, kèstyonin	v	to question
ki	conj	who, what, which, that (in relative clauses)
ki/kèl lèr/lœr	phr	what time?
ki-çé/ki-ça/ki/ça	conj	what

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

ki-monn	conjphr	who
kiki	onom	haha
kilbité, kilbit	v	to knock over, fall over
kilot	n	pants
kilot kout	nphr	shorts
kinz	n	fifteen
kiréy	n	squirrel
kiriyé	adj	curious
kishòj	n	thing, something
kité, kit	v	to leave, let
kiyær	n	spoon
klær	adj, adv	clear, light (said of skin), clearly
klærmen	adv	clearly
klo	n	field
klo lwil	n	oilfield
kløb	n	club, nightclub
klou	n	nail
klouk	n	male genitalia
klouyé, klou	v	to nail
kær	n	heart, hearts (in cards)
kofær	conj	why
koké, kok	v	to make love
kokiy	n	shell
kokodri	n	alligator
kokonm	n	cucumber
kolær	n, adj	anger, angry
kòm	adj	like
kòm-çi-kòm-ça	adjphr	so-so
kòmærs	n	trouble, bother, meddling, gossip, fuss
komen	conj	how
komensé, komens	v	to start, begin
komifo	adj	proper, suitable
kòmòd	n	toilet

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

komprònn	v	to understand
konin	v	to know, be able
konin	aux	to do regularly
konin (komen)	vphr	to know how
konmyin	adv	how many
konsèy	n	advice
konsonn	n	consonant
konstab	n	police officer
kontèks	n	context
konten	adj	happy
kontini	v	to continue
konvèrsasyon	n	conversation
konyin, kony	v	to hit, strike, bump
kopal	n	sweetgum tree
kopo	n	wood shavings
kòrdé, kòrd	v	to tune (a musical instrument)
kòrèk	adj	OK, correct, fine (inf.)
korish, kòk	n	rooster
kòrn	n	horn
kòrshé, kòrsh	v	to skin, peel, remove outer layer
koshon	n	pig
koshon faroush	nphr	boar, wild pig
koté	prep	at, near, in the place of
koton	n	cotton
kòton-mayi	n	corn cob
kou	n	neck
koukouroukou	interj	Cuckoo! Cockadoodledo!
koulœr, koulè	n	color, colored (of people)
koundjay	n	a type of dance
koupé, koup	v	to cut
koupur	n	cut, scar
kouri fou	vphr	to go crazy
kouri sharshé	vphr	to go get, fetch

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

kouri-mo-gin-vini	nphr	another name for Louisiana Creole
kouri, kour	v	to go, work (function), happen, run (fig)
kouròn	n	wreath
kouròn Lavonn	nphr	Advent wreath
koushé, koush	v	to go to bed, put to bed, lie down, flatten
koushkoush	n	cornbread with sugar and milk
koushmar	n	nightmare
kout	adj	short
kouté, kout	v	to listen, to cost
kouto	n	knife
kouvær	adj	cloudy, covered
kouzin, kouzinn	n	cousin (m/f), cousin (f)
kozé, koz	v	to chat
krab	n	crab
krak	n	crack
kraké, krak	v	to crack
krapo	n	toad
krasé	adj	grimy, filthy
krasha	n	spit
krashé, krash	v	to spit
kravat	n	tie (men's clothing)
krazé, kraz	v	to crush, smash, lie flat
krébis	n	crawfish, crawdad
krèvé, krèv	v	to die
krin	n	horsehair, mane
Kriyòl/Kréyòl; kriyòl/kreyòl	n, adj	Creole
kròt	n	scat, dung
krouston	n	crust, heel (of bread)
kru	adj	raw
kwa	v	to believe, think
kwa	conj	what
kwi	v	to cook

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

la	prep, conj	there, here; then
la Tou-Sin	nphr	All Saints Day
la/le/lœ	det	(preposed, free, definite singular marker)
laba	prep	there, over there
labank	n	bank
labarb	n	beard
Labib	n	the Bible
labitan/rékòltè	n	farmer
labou	n	mud
laboukonn	n	smoke
labouré, labou(r)	v	to plow, till, wallow, muck around
laboush	n	mouth
laboushri	n	a communal slaughter and butcher of a pig (or other animal) usually with a meal
labri	n	shelter
labrid	n	bridle, guide cord
ladjœl	n	mouth (informal)
lafigur	n	face
lafinèt	n	window
lafot	n	fault
lafrèsh	n	breeze, shade, relief
lagalri	n	porch
laglas	n	ice, ice cream, frost
lagli	n	slime
lagòm	n	sap (like from a sweetgum)
lagrosri	n	grocery store
lahansh	n	hip
lahash	n	hatchet, axe
laj	n	age
lajistis	n	justice
lajup	n	skirt
lajwa	n	joy
lak	n	lake; potion

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

lakanmpony	n	the country, countryside
lakav	n	cellar, pantry
laké	n	tail, greens (of vegetable)
lakizinn	n	kitchen
laklé	n	key
lakònésans	n	act of meeting someone
lakonmponyi	n	company (people)
lakou	n	yard
lakras	n	dirt, filth
lakrout	n	crust (of soil), scab
lalamp	n	lamp
lalanng	n	tongue
lalinn	n	moon
lalotri	n	lottery
Lalouzyònn	n	Louisiana
lalwèt	n	uvula
lamær	n	ocean
lamærd	n	shit
Lamærd!	interj	‘Shit!’
lamansh	n	handle (of a tool)
lambraj	n	shade
lamès	n	church, mass
lamézon	n	house
lamin	n	hand
lamiray	n	wall
lamizè	n	misery, trouble, problem
lamizik	n	music
lamòr	n	death
lamòrè	n	boyfriend, (male) lover
lamour	n	love
lamoutard	n	mustard
lañap	n	lagniappe
landoui	n	andouille (sausage)

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

lanèj	n	snow
langré	n	frostbite
lanin	n	year
lanmçon	n	fishhook
lannin	n	year (more for time)
lansé, lans	v	to run after, chase away, lance, throw
lanwit	n	nighttime
lapat	n	paw, leg or foot (of animal)
lapay	n	straw, husk
lapé	n	peace
lapèl	n	shovel
lapil-é-pilon	nphr	mortar & pestle
lapli	n	rain
Lapli apé tombé kòm shyin é sha	phr	'It's raining cats and dogs'
lapo	n	skin, hide
lapoud	n	powder, dust, gunpowder
lapwal	n	frying pan
lapyòsh	n	hoe
laras	n	race
larivyær	n	river
larizlé	n	morning glory
larjen	n	money, silver
lark-en-syèl	nphr	rainbow
larozé	n	dew
larum	n	cold (sickness), flu
las	adj	tired
lasal	n	room
lasalad	n	salad
lasézon	n	season
lashans	n	luck, chance, opportunity
lashash	n	hunting
lasmèn	n	week

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

lasòs	n	sauce
lasoup	n	soup
laswèr	n	sweat
latær	n	earth, ground, soil, dirt
latær gra	n	clay
latær sab	n	sandy soil
latizòn	n	herbal tea
laværtismen	n	warning
lavalas	n	a heavy downpour (of rain), avalanche
lavatwar	n	sink
lavatwar lavèsèl	nphr	kitchen sink
lavé, lav	v	to wash
lavèsèl	n	dishes, china
lavi	n	life
lavil	n	city
Lavil, Nouvèl-Òrléan	n	New Orleans
Lavonn	n	Advent
lavwa	n	voice
lavyòn	n	meat
lay	n	garlic
lê	adj	(preposed, free, definite plural marker)
lèçon	n	lesson, moral
lèd	adj	ugly
légimm/værdir	n	vegetable
légliz	n	church
légonn	n	leghorn (chicken)
léjé	adj	light, thin
lékol	n	school
lékòrsh	n	bark, outer covering, skin, hull, scale (of fish), shell (of crawfish)
lembara	n	mess, trouble, fix, bind, sticky situation
lembrouy	n	confusion
léritaj	n	heritage

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

lès	n, adj	east, eastern
lèsé trankil	vphr	to leave alone
lèsé, lès	v	to leave, let
lèskalyé	n	stairs, staircase
lèskiz	n	excuse
lèspañol, Lèspañol	adj, n	Spanish (adj), Spanish (language); a Spaniard
lèspri	n	spirit, ghost, intelligence
lèstoma	n	belly, gut, stomach
léta	n	state
Létazini	n	USA
lété	n	summer
létwal	n	star
lèvé, lèv	v	to get up, to raise
léza	n	lizard
lézarp	n	filthy language; dirty mouth
li	pro	he, she, it (subject and object)
likid	n	liquid
lila	n	chinaberry/chinaball tree
lila	adj	lilac (color)
limidité	n	wetness, dampness
limin, limm	v	to light
limiro pa pær	nphr	odd number
limiro pær	nphr	even number
limiro/numéro	n	number
limon	n	lemon
lindi	n	Monday
linèt	n	glasses
linité	n	unity
linivær	n	universe
linj	n	clothes
linmin, linm	v	to love, like
linstrumen	n	musical instrument
lir	v	to read

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

lis	n	list
listwar	n	story
lit	n	bed
liv	n	book; pound (unit of measurement)
livær	n	winter
lofis	n	office
lonch	n	lunch
lontem	adv	a long time
lontem pasé	advphr	a long time ago
lopital	n	hospital
lòragan	n	hurricane, storm
lòryé	n	laurel, bay laurel
lòt/dòt	adj	other
lotòn	n	autumn, fall
lougarou	n	werewolf
lou(r)	adj	heavy
loutin	n	nightmare
lwé, lou	v	to rent
lwèst	n, adj	west, western
lwil	n	oil
lwin	adv, prep	far
Madamm; madamm	n	Mrs.; ma'am, lady, wife
mær	n	mother
Mærikin; mærikin	n, adj	American (or English language)
mærkrédi	n	Wednesday
Mærkrédi-dê-Sònn	nphr	Ash Wednesday
mærsi	interj	thanks
magnolya	n	magnolia
mal	n	ailment, evil
mal-lagòrj/mal-de-gòrj	nphr	sore throat
mal-latèt/mal-de-tèt	nphr	headache
mal-o-den	n	toothache
mal-o-do	n	backache

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

mal-o-kœr	n	heartburn
mal-o-vent	n	stomach ache
mal-zòrèy	n	earache
malad	adj	sick
maléré	adj	poor, unfortunate, sad
malérezmen	adv	unfortunately
malgré	adv	although
malin	adj	clever, sly
mandé pardon	n	to ask forgiveness
mandé, mand	v	to ask
manjé	n	food
manjé latær	vphr	make someone crawl, eat a slice of humble pie (lit. 'eat dirt')
manjé, manj	v	to eat
mank	n	a lack of
manké, mank	v	to miss, be lacking, almost do something
mardi	n	Tuesday
marènn	n	godmother
margo	n	starter potato/plant
margoté, margot	v	to transplant
mari	n	husband
maringwin, moustik	n	mosquito
mariyé, mari	v	to marry
marodan	adj, adv	wild, crazy
maron	adj	brown
mars	n	March
marshé, marsh	v	to walk, work (function)
marto	n	hammer
maryaj	n	marriage
mashinn	n	machine, engine, motor
mayi	n	corn
mé	n	May
mé	conj	but

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

médsinn	n	medicine
mèlé, mèl; méli	v, adj	to mix; mixed
méli-mélanj	n	a hodge-podge
méli-mélanjé	v	to jumble up, mix together
mèm	adj	same, even (if, etc.)
ménajé, ménaj	v	to use sparingly, economize
Mènn tô chu!	phr	‘Hurry up!’ (lit. ‘Haul your ass!’)
mènnen bæk	vphr	to bring back
mènnin, mènn	v	to bring, haul
mènnin/fé lembara	vphr	to cause trouble
menti	n	lie
menti, men	v	to lie
mèt	v	to put, to put on
mèt-(d)-lékol/mèt	nphr	teacher (male)
métrès-(d)-lékol/métrès	nphr	teacher (female)
méyœr	adj	better, best
midi	adv	noon
mil	n	a thousand; mile
milé	n	mule
minn	v	to mean, signify
mir	adj	ripe
mirtir	n	blueberry
miryaj, nuaj	n	cloud
miryé	n	mulberry tree
miské	adj	musky
mistær	n	mystery
Misyé; misyé	n	Mr.; sir, gentleman
mit	n	moth
mizærikòrd	n	mercy
Mizærikòrd de Djè!	interj	‘Lord, have mercy!’
mizérab	adj	miserable, wretched
mizir	n	measure
mo	pro	I (subject)

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

mò	pro	me (object)
mô	det	my
Mo konten fé lakònésans èk twa	phr	nice to meet you
mòché-frær	n	half-brother
mòché-sœer	n	half-sister
mol	v	to heap, mound up (soil)
mòl	n	maul, sledgehammer
moman	n	mom
monn	n	person, relative
monn lwil	n	oilman
montañ	n	mountain
monté, mont	v	to mount, ride
montré, mont	v	to teach, show
mòr	adj	dead
mòrd	v	to bite, sting
mòrso	n	little piece
mouri/mòr	v	to die
moush-a-fé	n	lightning bug, firefly
moush-a-myèl	n	honeybee
moustash	n	mustache
mouton	n	sheep
mouyé, mouy	v	to water, wet, dampen, rain
mové	adj	bad
mové rèv	n	bad dream
mové zærb, bangou	n	weed
mòyær	n, adv	way (of doing), kind; kinda
muzisyin	n	musician
mwins	adv, n	less
myé	adj	better
myèt	n	crumb
myèté, myèt	v	to snack
najé, naj	v	to swim

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

namm	n	soul
napa	n	bait
narb	n	tree
narb Nwèl	nphr	Christmas tree
nargé, narg	v	to tease, pick on, make fun of
naturèl	adj	natural
nazal	adj	nasal
né	v	to be born
nèf/nœf	n	nine
néjé, nèj	v	to snow
népi-mayi	nphr	ear of corn
nètwayé, nètwa	v	to clean
névé	n	nephew
nidé	n	idea, mind, thought
nik	n	nest
Nimpòrt	exp	'It doesn't matter,' 'Ça m'est égal'
nimpòrt (ki)	adj, n	any, whatever, whichever
nimpòrt ki zafær	nphr	anything
nimpòrt ki-monn	nphr	anybody
nimpòrt ki-plas	nphr	anywhere
nimpòrt kishòj	nphr	anything
nish	n	a practical joke
nishé, nish	v	to trick, make fun of, nick, steal
nivlé	v	to level
nivo	n	level
nô	det	our
no, nouzòt	pro	we (subject)
nom	n	name
nom-d-famiy	n	surname
nom-d-maryaj	n	married name
non	interj	no
non pli	adv	anymore, either
nonk	n	uncle

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

nonm	n	man
nonnon	n	core, pit (of fruit)
nòr	n, adj	north, northern
nòtis	n	sign, invitation, notice
nou, nouzòt	pro	us (object)
nouvo	adj	new
novenm	n	November
nwa	n	nut
nwar	adj	black
nwayé	n	walnut tree
nwayé, nwa	v	to drown
Nwèl/Krismis	n	Christmas
nyés	n	niece
ô	interj	oh, O
O nom Pær, é Fis, é Sint Èspri	phr	'In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit' (sign of the cross)
œœ	adj	happy
œœzmen	adv	fortunately, luckily
ofon	prep	to the bottom
oktòb	n	October
òkupé	adj	busy
olé, ve	v	to want
omwin	conj	at least
ònnaryær	prep	in back, behind
ònnavan	prep	in front of
ònnwiyé	adj	bored, lonesome
onz	n	eleven
opré	prep	nearby
ora	prep	near, close to, beside, around, in comparison with
orévwar	interj	goodbye
osi...ke	adjphr	as...as
osit	conj	also, too
osito ke	advphr	as soon as

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

oswa	adv	evening, in the evening
oté, ot	v	to take off, remove
ou	conj	or
ouvri, ouvær	v	to open
Ozilinnwa	n	Illinois
pa	conj	negative marker
pa ditou	adv	not at all
pa enkòr	adv	not yet
pa gayar	adjphr	ill, menstruating
pa in lamærd	nphr	not a darn thing
pa-d-kwa	phr	you're welcome, it's nothing
pa...gran-shòj	adv	not much
pa...nil-plas	adv	nowhere
padna, zami	n	friend
padré	n	priest
pær	n	father
pær	n	pair
pærd	v	to lose
pærdi	adj	lost
pærsi	n	parsley
pagay	n	paddle, oar
pagayé, pagay	v	to paddle
Pak	n	Easter
pakann	n	pecan
pakanñin	n	pecan/hickory tree
pal	adj	pale
par	prep	by
par ègzamp	exp	for example
paradi	n	heaven, paradise
pardon	n	forgiveness
pardonnin, pardòn	v	to forgive
paré	adj	ready
paren	n	parent, relative

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

paren avèk	adjphr	related to
parésé	adj	lazy
paréy	adj	same, likewise, similar
parin	n	godfather
park	n	park
parlé, parl	v	to speak
parol, mo	n	word
parpiyaj	n	mess, junk, disorder
parpiyé, parpiy	v	to make a mess, scatter, spread out
parskœ	conj	because
partajé, partaj	v	to divide into parts, share, part (hair)
parti, par	v	to leave
pasé	adv	ago
pasé, pas	v	to pass, spend, die, go through
patalon	n	pants, dress pants
patasa	n	sunfish
patat	n	potato, sweet potato
patat anglèz	n	potato
patat dous	n	sweet potato
patat-graté	nphr	hash browns
patouyé, patouy	v	to splash around
pay	n	pie
payasé	adj	dishevelled, tousled, messy
payé, pay	v	to spread out, scatter, circulate
pe	v	to be able to
pé	v	to shut up, be quiet
pé tò (la)boush/(la)djœl	phr	shut up!
pèlé, pèl	v	to call, be named (reflexive)
pélikan	n	pelican
pendan	conj	during, while
pensé, pens	v	to think, to think about
pèrsh	n	perch, bluegill
pèshé	n	peach tree, sin

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

pèshé, pèsh	v	to prevent, fish
pèshœr	n	fisher, sinner
petèt	adv	maybe
péyé, péy	v	to pay
péyi	n	country, nation
péyi-ba	n	forest, swamp, wetland
pézan	n	nightmare (incubus)
pi	adj	smelly
pichòyab	adj	pitiful
pik	n	spades (in cards), a bone of contention
pikan	n	sticker, thorn
pilé, pil	v	to pound, grind
pilil	n	pill
pimen	n	pepper (vegetable)
pimen enrajé	nphr	hot pepper
pimenté	v, adj	to spice, spicy, spiced
pins	n	pincer
pinsé, pins	v	to pinch
pintal	n	guinea fowl
pis-en-lit	n	dandelion
pisé, pipi	v, n	to urinate, urine
pistash	n	peanut
piti, ti	adj	small, little
pla	n	plate, dish (of food)
plakminn	n	persimmon
planshé	n	floor
plant	n	plant
planté, plant	v	to plant
plas	n	place, space
play	n	beach
plènn	n	plain
pléri	n	prairie
plézir	n	pleasure

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

pli, pi; plis	adv, n	more, no more; more
pli...ke	adjphr	more...than
plin	adj, n	full, a lot
plizyèr	adj	many
plòt	n	ball (for a game)
plushé, plush	v	to peel, shell
pcer	n, v	fear, to be afraid
pokapo(k)	adj	so-so
polis	n	the police
polit	adj	polite
ponn	v	to lay (eggs)
pònn	v	to hang
ponponnin, ponponn	v	to dress up, put on make up
popa	n	dad
pòrt	n	door
pòrté, pòrt	v	to bring, to wear
portré	n	picture, photo, image, movie
pou	prep	for, about, to
pou pa	conj	'so that...not'
pou sùr	advphr	for sure, for certain
poul	n	chicken, hen
poulayé	n	henhouse
pousé, pous	v	to push, grow
pré	prep	near, close
prèmyé	adj	first
Prèmyé Avri	n	April Fool's Day
prèsé	adj	busy, rushed, in a hurry
prèsé, près	v	to press, squeeze
prèsk	adj, adv	almost
préten	v	to claim, assert
prézen	n	present, gift
prézenté, présent	v	to introduce, present
pri	n	price

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

printem	n	spring
priyé, priy	v	to pray
prizon	n	prison
promèt	v	to promise
prònn	v	to take
prònn kouraj	vphr	take courage
pròsh	adj, adv	near, nearly, almost
proshé, prosh	v	to approach
proshin	adj	next
protéjé, protèj	v	to protect
pur	adj	pure
pwason	n	fish
pwason-armin	nphr	gar
pwatrinn	n	chest
pwinñé	n	handful
pyas	n	dollar
pyé	n	foot, foot (measurement)
pyèj	n	trap
pyoshé, pyòsh	v	to hoe, dig
ra	n	rat
ra-d-bwa	n	possum
raklé, rak	v	to rake
ramasé rékòlt	vphr	to bring in the harvest
ramasé, ramas	v	to gather, pick up, collect
ramo	n	branch (often of a magnolia tree)
ran	n	row
ranjé, ranj	v	to fix, repair, arrange, set (up), prepare
ranm	n	oar
ranmin	v	to row, stake (vegetables or plants), bring back
raplé, rapèl	v	to recall, remember
rar	adj	rare
rashé, rash	v	to pull out
rato	n	rake

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

ravé	n	cockroach
rèkòlt	n	harvest, crop
rémèd	n	remedy, medicine
rentré, rent	v	to enter, return, bring in, come home
réponn	v	to answer, respond
répons	n	answer, response
résévwa, réswa	v	to receive
rèshaté, rèshèt	v	to vomit, throw up
rèské	adv/aux	'might could'
rèspé	n	respect
rèspéktab	adj	respectable
rèspèkté, rèspèk	v	to respect
rèstan	n	leftovers, remainder
rèsté, rè	v	to stay, remain, habitate, live, dwell
rèv	n	dream
rèvé, rèv	v	to dream
révéyon	n	réveillon (New Year's Eve dinner w/ midnight champagne toast)
rézon-dèt	nphr	raison d'être, purpose
riban	n	ribbon
riban taktak	nphr	popcorn garland
riské, risk	v	to risk
ròb	n	dress
rodayé, roday	v	to travel on the road, roam, gallivant
rodayœr	n	a traveller
roti	v	to roast, grill
rouyé	adj	rusted, rusty
roz	adj	pink
sa	aux	future and/or conditional marker, often in instances of 'will be'
sabo	n	hoof
særmon	n	sermon, lesson (religious)
særvi, sær	v	to use

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

safré, saf	v	to eat (of animals), eat like an animal (of humans)
sal	adj	dirty
sal-a-manjé	n	dining room
salé	v, adj	to salt, salted
sali	v	to get dirty
salon	n	living room
salopri	interj	danggit
salopri	n, adj	rascal, scoundrel; lousy, dirty-rotten
sammdi	n	Saturday
Sammdi Sin	nphr	Holy Saturday
san	conj	without
sasafrá	n	sassafras
sasakwa	n	uproar, racket; those who make such noisy disturbances
satsouma	n	satsuma
sé	aux	conditional marker
sédiy	n	cedille (accent mark)
sèk	adj, adv	dry, all of a sudden
sèl/sœl	adj	only, alone
sélébré, séléb	v	to celebrate
sen(t)	n	a hundred
senm	v	to seem, appear, look like
senti, sen	v	to feel (reflexive), to smell
sèptenm	n	September
sèt	n	seven
séyé, séy	v	to try
sèz	n	sixteen
sézonnin	v, adj	to season, seasoned
sha faroush	n	bobcat, lynx
sha-tig	nphr	panther, cougar
shadèg	n	grapefruit, grapefruit tree
shær/shè	adj	expensive, dear
shagrènnin, shagrènn	v	to grieve, to annoy

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

shagrin, shagrin pou	adj	sorry, remorseful, sad; sorry about, sad about
shak	adj	each, every
shak	interj	shucks
Shak jour gin asé èk sô-chin traka	phr	'Sufficient unto the day is the evil thereof'
shandèl	n	candle
shanjé, shanj	v	to change
shanm	n	room, bedroom
shanm-a-koushé	n	bedroom
shanm-bèñin	n	bathroom
shanson	n	song
shanté, shant	v	to sing
shapo	n	hat
shar	n	car
sharé, shar	v	to chat
sharivari	n	shivaree, chivaree
sharlòt	n	green onion, shallot, scallion
sharonñ	n	carrion
sharshé, sharsh	v	to seek, look for
sharyé, shari	v	to carry
shashé, shash	v	to hunt
shatouyan	adj	ticklish
shé	prep	at the home of
shemin	n	road, path
shèn vèr	nphr	live oak
shévé	n	hair
shevrèt	n	shrimp
shèvréy	n	deer
shiké, shik	v	to chew
shikoré	n	chicory
shimij	n	shirt
shiyé, shiy	v	to shit
sho	adj	hot

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

shodyè	n	pot, pan
shofé, shòf	v	to warm, get warm
shoké	adj	mad, angry
shoukourout	n	sauerkraut, coleslaw
shwal	n	horse
shyin	n, adj	dog, to act doglike (ill-mannered, piggish)
si	conj	if, so
si-tèlmen	adv	so (to emphasize an adjective), so much, so many
si(s)	n	six
sid	n, adj	south, southern
sidès	n, adj	southeast, southeastern
siflé, sif	v	to whistle
siñ	n	sign
singgo	n, v	nap, to nap
sink	n	five
sinkant	n	fifty
sinkant-é-ènn	n	fifty-one
sinmin, sinm	v	to sow
sinturon	n	belt
sip	n	cypress tree
sipozé (pou)	aux	to be supposed to
sipozé, sipoz	v	to suppose
sipré	n	Eastern red cedar
sipriyær	n	swamp, cypress swamp
sirkomflèks	n	circumflex (accent mark)
siro	n	syrup, a womanizer
sisé, sis	v	to suck
sitoplé, sivouplé	interj	please
smat	adj	smart
so	interj	so (discourse particle)
sô	det	his, her, its
sœr	n	sister
sofa	n	sofa, couch

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

sol	n	willow tree
soléy	n	sun
soléy-ba	n	twilight
soléy-koushé	n	sunset
soléy-lévé	n	sunrise
sonm	adj, adv	dark, somber
sòrsyær	n	witch
sosé, sos	v	to dip, dunk (food)
sisis	n	sausage
sòt	adj	foolish
soti byen	vphr	to turn out well
soti klær	vphr	to end up in the clear
soti salé	vphr	to turn out bad
soti, sòr	v	to be from, go out, end up
sou	n	cent
souf	n	breath
souflé, souf	v	to blow (of wind), breathe, whistle
soulyé	n	shoes
soupé	n	supper
soupé, soup	n, v	dinner, to eat dinner
soutærin	n	basement, cellar
souven	adv	often
sové, sov	v	to save
spinn	v	to spin (records)
stil	adv	still
sto	n	store
stov	n	stove
supærb	adj	super, wonderful
sur, sir	prep	on
sûr, sîr	adj	sure, certain
surtou	adv	especially
swaf	adj	thirsty
swaré	n	evening, eveningtime

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

swasant	n	sixty
swasant-dis	n	seventy
swasant-é-ènn	n	sixty-one
swasant-onz	n	seventy-one
swaté, swat	v	to hope, to wish
swé	v	to sweat
swiv	v	to follow
swonñin, swonñ	v	to care for, nurse
syèl	n	sky, heaven
syo	n	bucket
ta(r)	adj	late
taba	n	tobacco
tærbolizé, tærboliz	v	to confuse, upset, trouble
taktak/mayi taktak	n	popcorn
talèr/talœr	adv	soon, a little while ago
tan	adj, adv	so many, so
tandi	conj	while
tanmbou	n	drum
tanpri	interj	please
tant	n	aunt
tapisé, tapis	v	to hit, strike, slap
taratantan tombé lévé	phr	name of a game like 'duck-duck-geese'
tas, kòp	n	cup
tash	n	spot
taté, tat	v	to feel around
tay	n	tire
tayé, tay	v	to trim, cut, beat, whip, spank
tayo	n	hound
té	aux	past marker
Tèksas	n	Texas
tèl	adj	such
tèl-é-tèl	nphr	such and such
tem	n	weather, time

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

tem-zen-tem	adv	from time to time, now and then, occasionally
ti-bétay	nphr	insect, bug
ti-brin	nphr	a little bit
ti-fiy	n	granddaughter
ti-garçon	n	grandson
ti-nom	n	nickname
ti-zenfan, ti-piti	n	grandchild
tig	n	tiger
tikèt	n	ticket, label, tag
tinyin, tènn	v	to turn off, put out
tiré in pòtré	n	to take a picture
tiyon	n	headscarf, tignon
to	pro	you (subject)
tô	det	your (singular)
tomat	n	tomato
tombé-lèvé	advphr	so-so
tombé, tom(m/b)	v	to fall
tònær	n	thunder
tònndé, tònn	v	to hear
tòrnin (ònn, òf), tòrn	v	to turn (on, off)
tòrnin lataër	vphr	to till
tòrshon	n	rag
tòrtu	n	turtle
tou	adj	all
tou alentour	prep	all around
tou pagayé	adjphr	messy, to be in disarray
tou-(l)-monn	nphr	everyone
tou-fè	adj	ready-made
tou-kèkènn	nphr	everyone, everybody
tou-kishòj	n	everything
tou-l-tem	adv	all the time, forever, always
tou-la-journin	adv	all day long
tou-lê-dé	n	both

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

tou-lê-jour	adv	every day
toujou	adj, adv	always, still
toupé, chik	n	nerve
tous	n	cough
tousé, tous	v	to cough
trækta	n	tractor
traka	n	difficulty, problem, trouble
trakasé apré	vphr	to worry about
trakasé, trakas	v	to worry
trankil	adj	peaceful, quiet, calm
trapé, trap	v	to get, fetch, catch, reach, trap, find
travayé, travay	v	to work
trèf	n	clover, clubs (in cards)
trepé, tremp	v	to get wet
trènnayé, trènnay	v	to move from place to place
trènnin, trènn	v	to trail, drag (along)
trent	n	thirty
trent-é-ènn	n	thirty-one
trèsé, très	v	to braid
trèz	n	thirteen
trézòr	n	treasure
trin	n	noise, train
tris	adj	sad
tro	adj	too
tro bokou	nphr	too many, too much
tròk	n	truck
tròs	v	to trust
trwa	n	three
twa	pro	you (object)
twa	n	roof
twalèt	n	dresser
umid	adj	humid, wet
vær	adj	green

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

vær	n	glass, glass (for drinking)
værminn	n	vermin, pest, germs
værzyon	n	version
vakabon	n	vagabond
valé, val	v	to swallow
vals	n	waltz
vann	n	van
vash	n	cow
vayan	adj	good, great, excellent, nice
vendrédi	n	Friday
Vendrédi Sin	nphr	Good Friday
vent	n	stomach, belly
véyé, véy	v	to watch over (a body prior to a funeral)
vid	adj	empty
vidyo	n	video
vif	adj	spry, lively, quick, alert
vilaj	n	town
vilin	adj	mean, nasty, ugly
vin-de	n	twenty-two
vin(t)	n	twenty
vinég	n	vinegar
vini sharshé	vphr	to come get
vini, vyin	v	to come, become
vint-é-ènn	n	twenty-one
vit	adj, adv	fast, quickly
vit kòm lapoud	phr	quick as a flash
viv	v	to live, dwell
vivan	adj	living, alive
vizité, vizit	v	to visit (person or place)
vo	v	to be worth
vô	det	your (plural, formal)
vo pa aryin	vphr	to be worthless
vo-myé	vphr	to prefer, had better, be better

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

volé, vòl	v	to fly, steal
vomi	v	to vomit
vònn	v	to sell
vou	pro	you (plural, formal) (subject and object)
voyé, vòy	v	to send, throw, deliver
voyèl	n	vowel
vré	adj	true
vwala	interj	voilà
vwayaj	n	voyage, trip
vwayajé, vwayaj	v	to travel
vwazin, vwazinn	n	neighbor (m/f), neighbor (f)
vwazinaj	n	neighborhood, vicinity
vyé	adj	old
vyolèt	n, adj	violet (flower); violet (color)
wa(r)	v	to see
wawaron	n	bullfrog
wèl	interj	well (discourse particle)
wi, wé	interj	yes
wiski	n	whiskey
yær	adv	yesterday
yær-oswa	nphr	last night
yé	pro	they (subject and object)
yê	v	to be (interr., relative)
yê	det	their
yéyay	interj	yeyaille; exclamation
yuit/wit	n	eight
zærb	n	grass
zafær	n	thing
zan	n	year (when counting or with a number)
zarèt	n	spines of a fish
zariko	n, adj	beans; zydeco
zartik	n	article
zaryin	n	spider

Ti Liv Kréyòl : A Louisiana Creole Primer

zèf	n	egg
zégré	n	egret
zéklær, zéklè	n	lightning
zen (dê)	adjphr	some
zenfan, piti	n	child
zépis	n	spice
zépol	n	shoulder
zétaj	n	floor (of a building)
zigzag	n	zigzag
Zindyin; zindyin	n, adj	Indian (Native American)
zirondèl	n	swallow (bird)
zònyon	n	onion
zoranj	n, adj	orange (fruit); orange (color)
zòrdi	n	trash
zòrèy	n	ear
zòrtèy	n	toe
zouti	n	tool
zwazo, zozo	n	bird
zyé	n	eye